

第一届中国—东盟商务与投资峰会

The 1st China-ASEAN Business and Investment Summit

出席开幕式的国家领导人

State Leaders at the Opening Ceremony



中国副总理
吴仪
H. E. Wu Yi
Vice Premier of China



柬埔寨首相
洪森
H. E. Samdech Hun Sen
Prime Minister of Cambodia



老挝总理
本扬
H. E. Boungnang
Vorachith
Prime Minister of Laos



缅甸总理
梭温
H. E. Soe Win
Prime Minister of
Myanmar



泰国副总理
披尼
H. E. Phinjai Jarusombu
Deputy Prime Minister of
Thailand



越南副总理
范家谦
H. E. Pham Gia Khiem
Deputy Prime Minister of
Vietnam



致欢迎辞领导

Leader Giving Welcome Remarks



中国—东盟商务与投资峰会
组委会主任、中国国际贸
易促进委员会会长
万季飞
H. E. Wan Jifei
Chairman of the Organizing
Committee of CABIS and
CCPIT



中国广西壮族自治区
人民政府主席
陆兵
H. E. Lu Bing
Governor of Guangxi
Zhuang Autonomous
Region, China



中国—东盟商务与投资峰会
组委会副主任、中国国际贸
易促进委员会副会长
于平
Mr. Yu Ping
Vice Chairman of the Organizing
Committee of CABIS and
CCPIT

开幕式主持人

Chair of the Opening Ceremony

第一届中国—东盟商务与投资峰会主题和活动

Theme and Main Events of the 1st CABIS

时 间：2004年11月3日

Time: November 3, 2004

主 题：促进互利合作，谋求共同发展

Theme: Promoting Mutually Beneficial Cooperation and Pursuing Common Development

专 题 一：理解与互利：自由贸易基石

Topic 1: Understanding and Mutual Benefit: Solid Foundation for Free Trade

专 题 二：掌控变化，支持革新

Topic 2: Managing Changes and Fostering Innovation

主题活动：

- 开幕式
- 高官论坛
- 商务与投资领导人论坛

Main Events:

- Opening Ceremony
- Senior Officials Forum
- Business and Investment Leaders Forum

第一届中国—东盟商务与投资峰会主要成果

1. 中国国务院副总理吴仪在开幕式上发表题为《加强互利合作 实现共同繁荣》的主旨演讲并提出三点建议：一是把握机遇、加强合作，二是广泛参与、增添活力，三是协调促进、提升层次；同时，还提出从以下四个方面推进互利合作：一是加快谈判进程，如期建成中国—东盟自由贸易区；二是共同采取措施，进一步扩大双边贸易规模；三是开展互惠互利的双向投资；四是加强在高科技领域的合作。
2. 中国国务院副总理吴仪指出，中国—东盟商务与投资峰会是中国与东盟各国领导人共同确定的，是推动中国—东盟自由贸易区建设、全面深化双方战略伙伴关系的一项实际行动，是中国与东盟友好合作的新典范。
3. 柬埔寨首相洪森、老挝总理本扬·沃拉吉、缅甸总理梭温、泰国副总理披尼·差鲁颂巴、越南副总理范家谦在开幕式上围绕“加强互利合作 实现共同繁荣”主题分别发表讲话。中国—东盟商务与投资峰会组委会主任、中国国际贸易促进委员会会长万季飞、中国广西壮族自治区人民政府主席陆兵致欢迎辞。中国国际贸易促进委员会副会长于平代表中国—东盟商务与投资峰会组委会主持开幕式。
4. 举办高官论坛。文莱工业和初级资源部部长阿卜杜勒·拉赫曼·泰伯、印度尼西亚贸易部部长冯慧兰、马来西亚总理府部长东波、缅甸商务部部长丁奈登、新加坡贸工部部长林勋强、菲律宾贸工部副部长托马斯·阿基诺、泰国商业部副部长阿努廷·差维拉坤，东盟秘书长王景荣发表了讲话。
5. 举办商务与投资领导人论坛。围绕“理解与互利：自由贸易基石”和“掌控变化 支持革新”主题，新加坡企业发展局局长李奕贤，印度尼西亚工商会馆总主席希达悦、缅甸工商会联合会会长温敏特、越南工商会副会长段维姜、马中商务理事会主席希塔姆、中国铁路工程总公司总经理秦家铭、柬埔寨服装制造商协会会长万索棱、世界华商总会执行主席廖俊侨、东盟—中国商业集团首席执行官李统毅和中国出口信用保险公司总经理助理张卫东发表演讲。

Achievements of the 1st CABIS

1. H. E. Wu Yi, Vice Premier of China delivers a keynote speech at the opening ceremony on “Promoting Mutually Beneficial Cooperation, Pursuing Common Development” and puts forward 3 proposals: (1) to seize opportunities and strengthen cooperation, (2) to participate extensively so as to boost vitality, (3) to improve coordination so as to upgrade cooperation, and 4 suggestions in terms of promoting mutually beneficial cooperation: (1) to accelerate the negotiation process so as to establish CAFTA on schedule, (2) to take measures jointly so as to increase bilateral trade, (3) to develop mutually beneficial two-way investment, (4) to strengthen cooperation in high-tech industry.

2. H. E. Wu Yi, Vice Premier of China points out that the convening of CABIS was determined by state leaders of China and ASEAN countries. It is an actual move working towards the realization of CAFTA and strengthening the bilateral strategic partnership. It is a new model for friendly cooperation between China and ASEAN.

3. At the opening ceremony, H. E. Samdech Hun Sen, Prime Minister of Cambodia, H. E. Boungnang Vorachith, Prime Minister of Laos, H. E. Soe Win, Prime Minister of Myanmar, H. E. Phinij Jarusombu, Deputy Prime Minister of Thailand and H. E. Pham Gia Khiem, Deputy Prime Minister of Vietnam deliver speeches on “Promoting Mutually Beneficial Cooperation and Pursuing Common Development”. H. E. Wan Jifei, Chairman of the Organizing Committee of CABIS and CCPIT and H. E. Lu Bing, Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China give welcome remarks. On behalf of CABIS, Mr. Yu Ping, Vice Chairman of CCPIT chairs the opening ceremony.

4. At the Senior Officials Forum, H. E. Pehin Dato Abdul Rahman Taib, Minister of Industry and Primary Resources of Brunei, H. E. Mari Elka Pangestu, Minister of Trade of Indonesia, H. E. Tan Sri Bernard Giluk Dompok, Minister in the Prime Minister’s Office of Malaysia, H. E. Grig-Gen. Tin Naing Thain, Minister of Commerce of Myanmar, H. E. Lim Hng Kiang, Minister of Trade and Industry of Singapore, H. E. Thomas G. Aquino, Undersecretary of Department of Trade and Industry of the Philippines, H. E. Anutin Charnvirakul, Deputy Minister of Commerce of Thailand and H. E. Ong Keng Yong, Secretary-General of the ASEAN deliver speeches.

5. At the Business and Investment Leaders’ Forum, on the topic of “Understanding and Mutual Benefit: Solid Foundation for Free Trade” and “Managing Changes, Fostering Innovation”, Mr. Lee Yi Shyan, CEO of International Enterprise Singapore, Mr. Mohamad S. Hidayat, Chairman of KADIN Indonesia, Mr. U Win Myint, President of UMFCCI, Mr. Doan Duy Khuong, Vice President of VCCI, Tan Sri Musa Hitam, Co-Chairman of Malaysia-China Business Council, Mr. Qin Jiaming, General Manager of China Railway Engineering Corp., Mr. Van Sou Ieng, Chairman of Garent Manufacturers’ Association in Cambodia, Mr. Liao Junqiao, Chief Executive President of World Federation of Chinese Entrepreneurs Chamber of Commerce, Dr. Marcus Lee, Group Chief Executive Officer of ASEAN-China Business Advisory Group (Hong Kong)Ltd., and Mr Zhang Weidong, Assistant President of China Export Credit and Insurance Corp. make speeches.